

**UMOWA****o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Korei**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

(zwana dalej „Wspólnotą”), i

RZĄD REPUBLIKI KOREI

(zwanej dalej „Koreą”),

wspólnie zwane dalej „Stronami”;

MAJĄC NA UWADZE, że Wspólnota i Korea prowadzą prace w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania i mając świadomość szybkiego rozwoju wiedzy naukowej i jej pozytywnego wkładu we wspieranie współpracy dwustronnej i międzynarodowej;

PRAGNĄC poszerzyć zakres współpracy naukowej i technicznej w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania poprzez stworzenie owocnego partnerstwa służącego osiągnięciu pokojowych celów i obopólnych korzyści;

ZAUWAŻAJĄC, że taka współpraca i wykorzystanie jej wyników przyczyni się do rozwoju gospodarczego i społecznego Stron; oraz

PRAGNĄC określić formalne ramy dla realizacji wspólnych działań, które wzmocnią współpracę w dziedzinie nauki i techniki między Stronami;

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Cel i zasady**

1. Strony wspierają, rozwijają i ułatwiają wspólne działania podejmowane na podstawie niniejszej umowy w obszarach nauki i techniki w celach pokojowych, zgodnie z niniejszą umową oraz przepisami ustawowymi i wykonawczymi obu Stron.
2. Wspólne działania na podstawie niniejszej umowy są realizowane w oparciu o następujące zasady:
  - a) obopólne i równe nakłady i korzyści;
  - b) obopólna możliwość udziału wizytujących naukowców każdej ze Stron w programach i projektach w zakresie badań i rozwoju technologicznego realizowanych przez drugą Stronę oraz dostępu do jej obiektów;
  - c) wymiana informacji mogących mieć znaczenie dla wspólnych działań we właściwym czasie;
  - d) działanie na rzecz społeczeństwa oparte na wiedzy w celu osiągnięcia korzyści w zakresie rozwoju gospodarczego i społecznego obu Stron; oraz
  - e) ochrona praw własności intelektualnej zgodnie z załącznikiem II do niniejszej umowy.

**Artykuł 2****Definicje**

Na użytek niniejszej umowy:

- 1) „bezpośrednie wspólne działania” oznaczają działania realizowane w ramach współpracy między Stronami;
- 2) „pośrednie wspólne działania” oznaczają działania realizowane między podmiotami prawnymi mającymi siedzibę w Korei i we Wspólnocie poprzez uczestnictwo koreańskich podmiotów prawnych we wspólnotowym programie ramowym ustanowionym na mocy art. 166 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (zwanym dalej „programem ramowym”) i wzajemne uczestnictwo podmiotów prawnych mających siedzibę we Wspólnocie w koreańskich programach lub projektach badawczych w dziedzinie nauki i techniki podobnych do działań objętych programem ramowym;
- 3) „wspólne działania” obejmują zarówno bezpośrednie, jak i pośrednie wspólne działania;
- 4) „podmiot prawny” oznacza każdą osobę fizyczną lub każdą osobę prawną utworzoną na mocy prawa krajowego obowiązującego w miejscu jej siedziby lub na mocy prawa wspólnotowego, posiadającą osobowość prawną i zdolność do czynności prawnych.

## Artykuł 3

**Wspólne działania**

1. Bezpośrednie wspólne działania w ramach niniejszej umowy mogą obejmować:
  - a) różne formy spotkań, w tym spotkania ekspertów, w celu dyskusji i wymiany informacji na ogólne i szczegółowe tematy naukowe i techniczne oraz w celu określenia projektów i programów badawczych i rozwojowych, które można realizować wspólnie;
  - b) wymianę informacji na temat działań, strategii politycznych, zwyczajów oraz przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących badań i rozwoju;
  - c) wizyty i wymiany naukowców, personelu technicznego i innych ekspertów dotyczące zagadnień ogólnych lub szczegółowych;
  - d) realizację wspólnych projektów i programów, o których może decydować Wspólny Komitet określony w art. 6, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi Stron; oraz
  - e) inne formy działalności w obszarach nauki i techniki, o których może decydować Wspólny Komitet określony w art. 6, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi Stron.

2. Celem rozwijania pośrednich wspólnych działań, z zastrzeżeniem postanowień załączników do niniejszej umowy, dowolny podmiot prawny z siedzibą w Korei lub we Wspólnocie może uczestniczyć w programach lub projektach badawczych realizowanych przez drugą Stronę i otwartych dla jej podmiotów prawnych, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi Stron.

## Artykuł 4

**Procedury wykonawcze**

1. Strony mogą uzgodnić porozumienia wykonawcze, w których określone są szczegóły i procedury realizacji wspólnych działań w ramach niniejszej umowy.
2. Każda ze Stron może powierzyć realizację wspólnych działań naukowych i technicznych Stron określonym instytucjom w celu bezpośredniej realizacji lub wsparcia naukowych i technicznych wspólnych działań między Stronami.
3. Wspólne działania naukowe i techniczne nieobjęte szczególnymi umowami, które były wspierane, rozwijane i ułatwane przez Strony i które zostały rozpoczęte, ale nie zostały zakończone przed datą wejścia w życie niniejszej umowy, zostaną od tej daty objęte niniejszą umową.

## Artykuł 5

**Wzmocnienie współpracy**

1. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań, aby uzgodnić z podmiotami prawnymi przeprowadzającymi wspólne działania na mocy niniejszej umowy wszystkie potencjalne udogodnienia w celu ułatwienia pracy i wizyt naukowców uczestniczących w tych wspólnych działaniach, wraz z przywozem na jej terytorium oraz wywozem z jej terytorium materiałów, danych i sprzętu służącego do realizacji tych wspólnych działań.
2. W odniesieniu do wspólnych działań na mocy niniejszej umowy, Strony mogą pozwolić, jeśli jest to właściwe i służy celom pokojowym, na uczestnictwo naukowców i organizacji ze wszystkich sektorów badań naukowych, w tym z sektora prywatnego.

## Artykuł 6

**Wspólny Komitet**

1. Za koordynację i ułatwianie wspólnych działań w ramach niniejszej umowy odpowiedzialne są w imieniu Korei – właściwe koreańskie Ministerstwo ds. Nauki i Techniki, a w imieniu Wspólnoty – służby Komisji Wspólnot Europejskich (Dyrekcja Generalna ds. Badań Naukowych), które działają jako organy wykonawcze.
2. W celu zapewnienia skutecznej realizacji niniejszej umowy organy wykonawcze ustanawiają Wspólny Komitet ds. Współpracy Naukowej i Technicznej (zwany dalej „Wspólnym Komitetem”). Wspólny Komitet składa się z oficjalnych przedstawicieli każdej ze Stron; przewodniczą mu wspólnie przedstawiciele obu Stron. Wspólny Komitet przyjmuje za obopólną zgodą swój regulamin wewnętrzny.
3. Do zadań Komitetu należą:
  - 1) wymiana poglądów i informacji na temat zagadnień związanych z polityką naukową i techniczną;
  - 2) przegląd i omawianie wspólnych działań i osiągnięć w ramach niniejszej umowy;
  - 3) przedstawianie Stronom zaleceń w odniesieniu do realizacji niniejszej umowy, które mogą obejmować określanie i proponowanie wspólnych działań w ramach niniejszej umowy oraz wspieranie ich realizacji;
  - 4) przedstawianie Stronom sprawozdania na temat stanu, osiągnięć i skuteczności wspólnych działań w ramach niniejszej umowy. Sprawozdanie to jest przekazywane Wspólnemu Komitetowi UE-Korea ustanowionemu na mocy umowy ramowej o handlu i współpracy.
4. Decyzje Wspólnego Komitetu są podejmowane jednomyślnie.

5. Każda ze Stron ponosi koszty udziału swoich przedstawicieli w posiedzeniach Wspólnego Komitetu, takie jak koszty podróży i zakwaterowania. Pozostałe koszty związane z tymi posiedzeniami ponoszone są przez Stronę organizującą spotkanie.

6. Wspólny Komitet odbywa posiedzenia na przemian w Korei i we Wspólnocie, a terminy posiedzeń, najlepiej raz w roku, są ustalane za obopólną zgodą.

#### Artykuł 7

### Finansowanie

1. Wykonanie niniejszej umowy jest uzależnione od dostępności wystarczających środków finansowych i podlega stosownym przepisom ustawowym i wykonawczym każdej ze Stron.

2. Koszty wspólnych działań w ramach niniejszej umowy ponoszone są zgodnie z podjętą za obopólną zgodą decyzją Stron.

3. Jeżeli określone systemy współpracy jednej Strony przewidują wsparcie finansowe na rzecz uczestników reprezentujących drugą Stronę, wszelkie tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy jednej Strony na tego rodzaju działania objęte są zwolnieniem podatkowym i celnym zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium każdej ze Stron w chwili, gdy udzielane są tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy.

#### Artykuł 8

### Informacje i prawa własności intelektualnej

1. Niechronione prawem informacje naukowe i techniczne pochodzące z bezpośrednich wspólnych działań mogą być udostępniane do wiadomości publicznej przez każdą ze Stron za pośrednictwem przyjętych zwyczajowo kanałów oraz zgodnie z ogólnymi procedurami Stron.

2. Prawa własności intelektualnej i inne prawa własności powstałe lub zgłoszone w trakcie wspólnych działań w ramach niniejszej umowy podlegają postanowieniom załącznika II do niniejszej umowy.

#### Artykuł 9

### Terytorialny zakres stosowania

Niniejszą umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, do których zastosowanie ma Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Korei. Nie stanowi to przeszkody dla prowadzenia wspólnych działań na pełnym morzu, w przestrzeni kosmicznej lub na terytorium państw trzecich, zgodnie z prawem międzynarodowym.

#### Artykuł 10

### Rozstrzygnięcie sporów

1. Postanowienia niniejszej umowy nie mają wpływu na prawa i obowiązki wynikające z obowiązujących lub przyszłych

umów o współpracy między stronami lub między rządami któregokolwiek z państw członkowskich Wspólnoty a rządem Korei.

2. Wszystkie sprawy lub spory związane z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze konsultacji pomiędzy Stronami.

#### Artykuł 11

### Załączniki

Załączniki I (dotyczący warunków uczestnictwa) i II (dotyczący praw własności intelektualnej) stanowią integralną część niniejszej umowy.

#### Artykuł 12

### Wejście w życie i rozwiązanie umowy

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem wymiany przez Strony not dyplomatycznych stwierdzających, że wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres pięciu lat i pozostaje w mocy po tym okresie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.

3. Na koniec początkowego okresu pięciu lat lub później niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron z zachowaniem formy pisemnej i co najmniej sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

4. Każda ze Stron może co pięć lat przeprowadzać ocenę wpływu i działań wynikających z niniejszej umowy. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań w celu ułatwienia dokonania oceny przez drugą Stronę, a Strona przeprowadzająca ocenę informuje drugą Stronę o jej wynikach.

5. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron poprzez wymianę not dyplomatycznych. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą określoną w ust. 1, o ile Strony nie postanowiły inaczej.

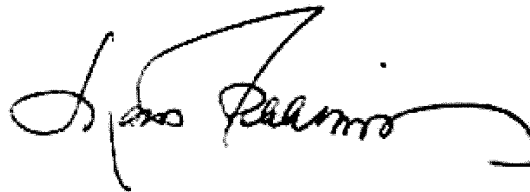
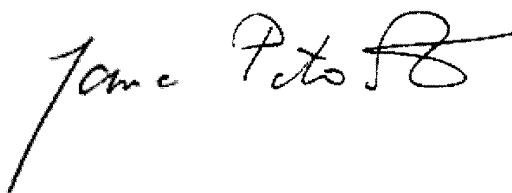
6. Rozwiązanie niniejszej umowy pozostaje bez uszczerbku dla wspólnych działań podjętych na mocy niniejszej umowy, które w chwili jej rozwiązania nie zostały w pełni zrealizowane lub dla szczególnych praw i obowiązków powstałych zgodnie z załącznikami do niniejszej umowy.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie umocowani w tym celu przez odpowiednio Wspólnotę Europejską i Republikę Korei, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i koreańskim, przy czym teksty te są na równi autentyczne.

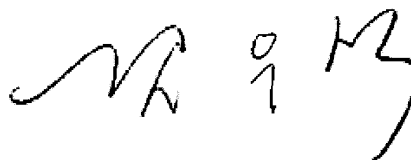
Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Kominità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

**구주공동체를 위하여**

Por el Gobierno de la República de Corea  
 Za vládu Korejské republiky  
 For Republikken Koreas regering  
 Für die Regierung der Republik Korea  
 Korea Vabariigi Valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας  
 For the Government of the Republic of Korea  
 Pour le gouvernement de la République de Corée  
 Per il governo della Repubblica di Corea  
 Korejas Republikas vārdā  
 Korējos Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Koreai Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Korea  
 Voor de Regering van de Republiek Korea  
 W imieniu Rządu Republiki Korei  
 Pelo Governo da República da Coreia  
 Za vládu Kórejskej republiky  
 Za Vlado Republike Koreje  
 Korean tasavallan hallituksen puolesta  
 På Republiken Koreas regerings vägnar

**대한민국 정부를 위하여**



## ZAŁĄCZNIK I

**Warunki uczestnictwa podmiotów prawnych mających siedzibę we Wspólnocie Europejskiej i w Korei**

W ramach niniejszej umowy, w przypadku gdy jedna Strona zawiera umowę z podmiotem prawnym drugiej Strony w celu realizacji pośredniego wspólnego działania, druga Strona, na żądanie, stara się udzielić wszelkiej rozsądnej i wykonalnej pomocy, która może być konieczna lub przydatna pierwszej Stronie w celu sprawnej realizacji takiej umowy.

**1. WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH MAJĄCYCH SIEDZIBĘ W KOREI W POŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁANIACH REALIZOWANYCH NA MOCY PROGRAMU RAMOWEGO WSPÓLNOTY W DZIEDZINIE BADAŃ NAUKOWYCH (ZWANEGO DALEJ „PROGRAMEM RAMOWYM”)**

- a) Podmioty prawne mające siedzibę w Korei mogą uczestniczyć w pośrednich wspólnych działaniach na mocy Programu ramowego Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji, z zastrzeżeniem warunków i ograniczeń określonych w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym zasad uczestnictwa przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i uczelni wyższych oraz zasad upowszechniania wyników badań celem realizacji programu ramowego Wspólnoty Europejskiej.
- b) Bez uszczerbku dla lit. a), uczestnictwo podmiotów prawnych mających siedzibę w Korei w pośrednich wspólnych działaniach realizowanych na mocy programów ramowych powinno być zgodne z zasadami.

**2. WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH MAJĄCYCH SIEDZIBĘ WE WSPÓLNOTCIE EUROPEJSKIEJ W KOREAŃSKICH PROGRAMACH I PROJEKTACH BADAWCZYCH**

- a) Podmioty prawne mające siedzibę we Wspólnocie mogą uczestniczyć w projektach i programach w zakresie badań i rozwoju finansowanych przez rząd Korei.
  - b) Podmioty prawne mające siedzibę we Wspólnocie uczestniczą w koreańskich projektach i programach w zakresie badań i rozwoju zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi Korei i odpowiednimi zasadami uczestnictwa w takich projektach i programach.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**Zasady dotyczące przyznawania praw własności intelektualnej****1. DEFINICJE**

Do celów niniejszej umowy „własność intelektualna” ma znaczenie określone w art. 2 Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku.

**2. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ STRON W PRZYPADKU BEZPOŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁAŃ**

- a) Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do praw własności intelektualnej, z wyjątkiem praw autorskich i praw pokrewnych, uzyskanych przez Strony w trakcie bezpośrednich wspólnych działań prowadzonych na mocy art. 3 ust. 1 niniejszej umowy:
- 1) Strona wytwarzająca własność intelektualną posiada do niej pełne prawa. W przypadku gdy własność intelektualna została wspólnie wytworzona i nie można stwierdzić, jaki wkład pracy został wniesiony przez każdą ze Stron, prawa własności intelektualnej pozostają współwłasnością Stron;
  - 2) Strona, której przysługują prawa własności intelektualnej, przyznaje drugiej Stronie prawo dostępu do tej własności celem prowadzenia wszelakich bezpośrednich wspólnych działań. Tego rodzaju prawa dostępu przyznawane są nieodpłatnie.
- b) Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do praw autorskich i praw pokrewnych Stron:
- 1) w przypadku gdy Strona publikuje dane naukowe i techniczne, informacje lub wyniki w periodykach, artykułach, sprawozdaniach, książkach lub w innej formie, w tym na taśmach wideo i w formie oprogramowania, pochodzące lub powiązane ze wspólnymi działaniami w ramach niniejszej umowy, Strona ta dokłada wszelkich starań w celu uzyskania przez drugą Stronę niewyłącznych, nieodwołalnych i wolnych od opłat licencji we wszystkich krajach, w których istnieje ochrona praw autorskich, obejmujących tłumaczenie, powielanie, adaptację, przekazywanie i powszechną dystrybucję takich prac;
  - 2) na wszystkich publicznie rozpowszechnianych egzemplarzach dzieła chronionego prawami autorskimi zgodnie z postanowieniami lit. b) ppkt 1, podawane jest nazwisko(-a) autora(-ów) dzieła, chyba że autor (autorzy) wyraźnie odmówi(-ą) zgody na podanie nazwiska. Umieszcza się na nich również wyraźnie widoczną informację o wspólnym wsparciu udzielonym przez Strony.
- c) Jeżeli Strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do nieujawnionych informacji Stron:
- 1) przekazując drugiej Stronie informacje konieczne do prowadzenia bezpośrednich wspólnych działań, każda ze Stron określa, w odniesieniu do których informacji pragnie, by pozostały one nieujawnione;
  - 2) Strona otrzymująca informacje może, na własną odpowiedzialność, przekazać informacje nieujawnione swoim jednostkom organizacyjnym lub osobom zatrudnionym za pośrednictwem tych podmiotów, w szczególnych celach związanych z wykonaniem niniejszej umowy;
  - 3) za uprzednią pisemną zgodą Strony dostarczającej nieujawnionych informacji, druga Strona może rozpowszechniać takie nieujawnione informacje w szerszym zakresie, niż jest to dopuszczone w lit. c) ppkt 2. Strony współpracują ze sobą przy opracowywaniu procedur składania wniosku o uprzednią pisemną zgodę i uzyskiwania takiej zgody na tego rodzaju szersze rozpowszechnienie; każda ze Stron udziela takiej zgody w zakresie dopuszczonym jej krajowymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi;
  - 4) informacje pochodzące z seminariów, spotkań, zadań personelu i wykorzystania obiektów w ramach niniejszej umowy pozostają poufne, jeżeli odbiorca takich informacji proszony jest przez udzielający ich podmiot o ochronę ich poufności lub uprzywilejowanego charakteru w chwili przekazywania takiej informacji zgodnie z lit. c) ppkt 1;
  - 5) w przypadku gdy jedna ze Stron stwierdzi, że stanie się lub może się stać niezdolna do zachowania ograniczeń i warunków dotyczących rozpowszechniania informacji zawartych w art. 2 lit. c), niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę. Następnie Strony konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

### 3. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ PODMIOTÓW PRAWNYCH STRON W POŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁANIACH

- a) Każda ze Stron zapewnia, że prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych jednej Strony, uczestniczących w programach w zakresie badań i rozwoju realizowanych przez drugą Stronę, oraz pokrewne prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa, są zgodne z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz z konwencjami międzynarodowymi, w tym z Porozumieniem w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej, załącznikiem 1C Porozumienia z Marakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu, jak również z Aktem paryskim z dnia 24 lipca 1971 r. Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych oraz z Aktem sztokholmskim z dnia 14 lipca 1967 r. Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej.
  - b) Każda ze Stron zapewnia, że na mocy jej obowiązujących przepisów ustawowych i wykonawczych podmioty prawne jednej Strony uczestniczące w programach w zakresie badań i rozwoju realizowanych przez drugą Stronę posiadają te same prawa i obowiązki w odniesieniu do własności intelektualnej, które posiadają podmioty prawne drugiej Strony w tych samych pośrednich wspólnych działaniach.
-